

СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ В ИСПОЛЬЗОВАНИИ ВЫСКАЗЫВАНИЙ
С ОТРИЦАНИЕМ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(на материале произведений С. Кинга и их перевода на русский язык)

Данное исследование посвящено рассмотрению высказываний с отрицанием в англоязычном художественном дискурсе, их сходств и различий в использовании на языке оригинала и в переводе, а также их значимости с прагматической точки зрения. Материалом исследования послужили книги Стивена Кинга, которые являются наглядным примером американского художественного дискурса.

Из текста двух книг были отобраны высказывания с отрицанием, которые выполняют различные прагматические функции: 1) **несогласие**: *Like the men who work for Vigilant Guard Service out in the Heights? – ‘No, not like them’* ‘Как те, что работают в охранном агентстве «Всегда начеку»? – Нет, не как они’; 2) **запрет**: *‘None of the fast rides,’ I said. ‘Are we straight on that?’* ‘Но никаких быстрых аттракционов. Согласен?’; 3) **совет**: *‘Nobody loves a smartass’, Hodges says. ‘Никто не любит* остряков, – назидательно сообщает Ходжес’; 4) **уточнение**: *‘She laughed, but there was nothing mean about it.’* ‘Она рассмеялась, но не презрительно’; 5) **исправление**: *‘Like as in someone will get fired?’ – ‘No, as in very disappointed’* ‘Кого-то могут уволить? – Нет, смысл в том, что он очень огорчится’; 6) **обещание**: *‘Nobody’s going to arrest you, Annie. You saved my life’* ‘Никто тебя не арестует, Энни. Ты спасла мне жизнь’; 7) **угроза**: *‘And don’t you dare leave me in the lurch’* ‘И даже не думай о том, чтобы подвести меня’; 8) **указание**: *‘And don’t eat anything, I don’t care how hungry you are’* ‘И ничего не ешь. Мне плевать, сильно ли ты голоден’; 9) **раздражение**: *‘It just ... I don’t know what’s wrong!’* ‘Дело в том... Я не знаю, что не так!’; 10) **страх**: *She looks dismayed. – ‘Oh my God, I never thought of that’* ‘На ее лице отражается страх. – «Господи, никогда об этом не думала»’ 11) **отказ**: *‘You want a Coke or anything?’ ‘No, sir I’m fine’* ‘Хочешь Колу или что-нибудь? – Нет, сэр. Спасибо’.

Рассмотрев вышеуказанные примеры, можно сделать вывод о том, что высказывания на английском и их перевод на русский язык выполняют одни и те же прагматические функции, однако для их выражения используются различные средства отрицания. Различия обусловлены грамматическими и лексическими расхождениями в обоих языках. Так, например, где в английском отрицание выражено одним словом с отрицательной коннотацией,

в русском может быть два или несколько отрицаний в одном предложении, что является характерной особенностью русского языка, тогда как в английском такие случаи не так частотны. Кроме того, различия связаны с различными приемами перевода данных высказываний на русский язык – посыл высказывания остается прежним, однако форма меняется. Сходства использования отрицательных высказываний выражаются в употреблении отрицательной частицы *ne (not)* с разными частями речи, и, кроме этого, в использовании наречий и местоимений, совпадающих по смыслу в обоих языках.